

Matematika terminologio

Ĉu matura finfine ?

(KAEST 2002 — 9^a de Novembro 2002)

Ĉefaj karakterizaĵoj de la terminaroj

| <i>Aŭtoro</i> | <i>Siglo</i> | <i>Aperjaro</i> | <i>Terminoj</i> | <i>Fontidlikoj</i> | <i>Pravigoj</i> | <i>Difinoj</i> | <i>Ekzemploj</i> | <i>Tradukoj</i> |
|---------------|--------------|-----------------|-----------------|--------------------|-----------------|----------------|------------------|----------------------------|
| Bricard | [RB] | 1905 | ~500 | ne | ne | ne | ne | ne |
| Hilgers | [HY] | 1980 | 460 | ne | ne | jes | ne | en, da, de, fr, it, ne, pt |
| Deneva | [DD] | 1985 | 753 | ne | ne | ne | ne | bg, ru |
| Werner | [JW] | 1990 | 3722 | ne | ne | ne | ne | cz, de |
| Reiersøl | [OR] | 1994 | ~700 | ne | jes | jes | ne | en |
| Pokrovskij | [SP] | 1995 | ne sciate | jes | kelkaj | jes | ne | en, fr, ru |

Emo specifigi la terminologion

- Kiel krei matematikan terminon?
 - Krei novan, specifan radikon
 - Surbaze de “internacieco” (*entjero, reelo, progresio,...*)
 - Reuzi ekzistantan materialon
 - Surbaze de “internacia” metaforo (*aro, realo, vico,...*)
 - Krei kunmetaĵon el ekzistanta materialo
 - Surbaze de “internacia” metaforo
 - Vera kunmetaĵo (*angulfidela*)
 - Kunligo de pluraj vortoj (*inversa bildo*)

Emo specifigi la terminologion

- La emo krei specifan radikon plifortiĝas
 - Pli-malpli seriozaj pretekstoj
 - Pluderivado
 - reala > reala nombro, realo
 - realo > reala vektora spaco
 - Necesa distanciĝo de la vulgara senco (reala, propra)
 - Provoj pravigi la neologismon per scienca vortfarado
- Sed ekzistas ankaŭ mala dogmo
 - “Reuzismo”

Emo specifigi la terminologion

| Matematika termino | Nefaka ekvivalento | Pola termino |
|----------------------|------------------------|---|
| entjera | *integra / *tut(ec)a | całkowity (<i>tuta, kompleta</i>) |
| racionala / #raciona | *racia | wymierny (<i>mezurebla, kalkulebla</i>) |
| reela | reala | rzeczywisty (<i>reala</i>) |
| kompleksa | kompleksa / *malsimpla | zespólny (<i>kunmetita</i>) |
| imaginara | *imaga | urojony (<i>imagita</i>) |
| lineara | linia | liniowy (<i>linia</i>) |
| eksponencialo | eksponenta funkcio | funkcja wykładnicza (<i>eksponenta funkcio</i>) |
| radiuso | radio | promień (<i>radio</i>) |
| rivolua (solido) | rotacia (solido) | obrotowy (<i>rotacia, rotacianta</i>) |
| ajgeno / #ejgeno | propra valoro | wartość własna (<i>propra valoro</i>) |

“Pekoj” de la scienca vortfarado

› Jekci kaj la famili'

| Naturalisma termino | [P1]/[P2] | [HY] | [SP] |
|---------------------|-------------|----------------------|---------------|
| *injekci/o | en/jekci/o | en/ĵet/a funkcio | dis/ĵet/o |
| surjekci/o | sur/jekci/o | sur/ĵet/a funkcio | sur/ĵet/o |
| bijekci/o | bi/jekci/o | inversigebla funkcio | dis/sur/ĵet/o |

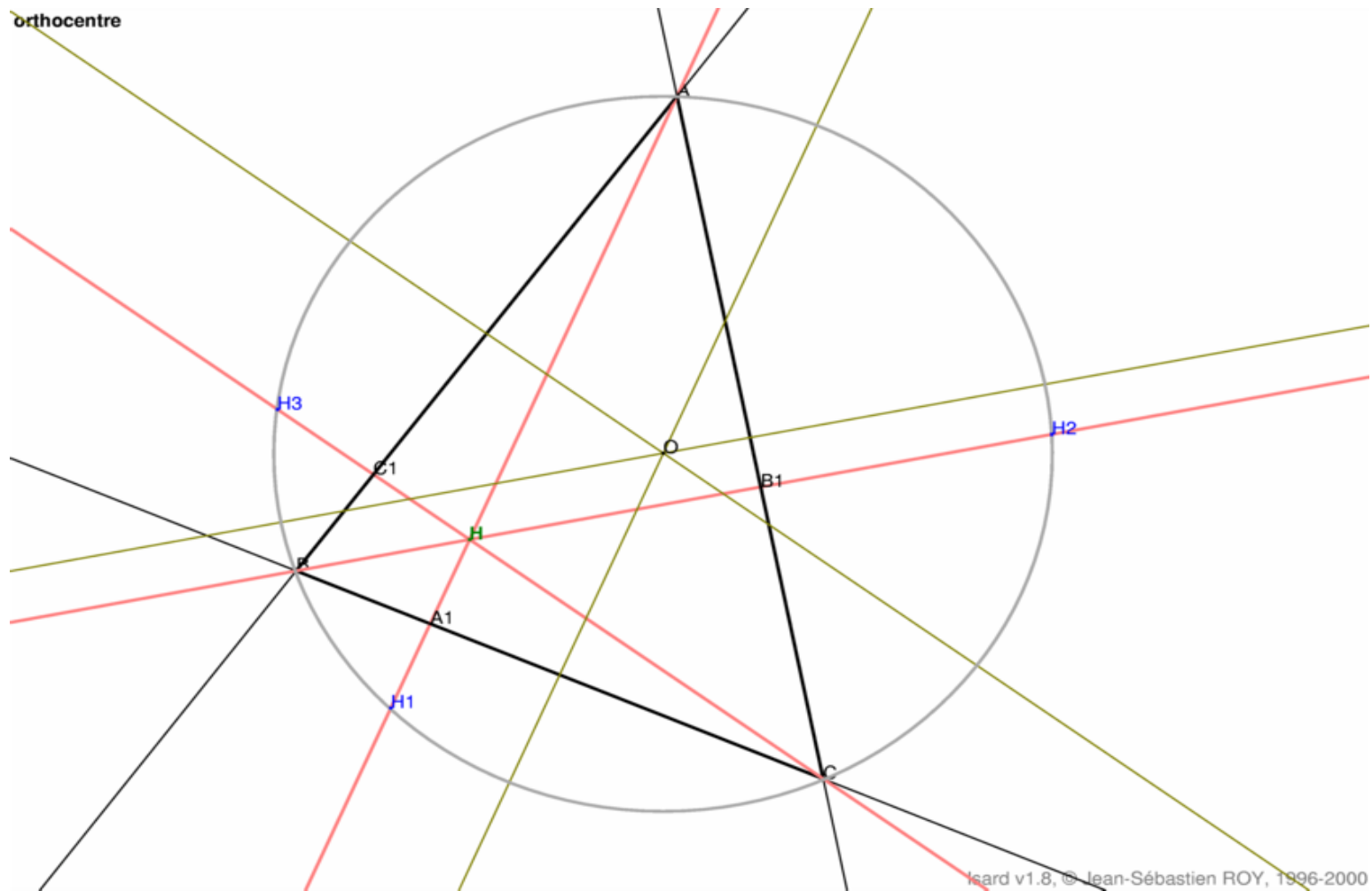
› La malfeliĉoj de *ortocentro*

| Difino | [PV] | [P1] | [P2] |
|--|------------------|------------------|---------------|
| Intersekcopunkto de la tri altoj | ortocentr/o | ort/o/centr/o | alt/o/centr/o |
| Intersekcopunkto de la tri mezortantoj | (nomon ne havas) | (nomon ne havas) | ort/o/centr/o |

› La malfeliĉoj de *malsimetria*

| Difino | [P1] | [JW] | [P2] |
|--|------------------|--------------|------------------|
| xRy implicas yRx | simetria | simetria | simetria |
| xRy kaj yRx ne povas esti samtempe veraj | malsimetria | malsimetria | (nomon ne havas) |
| xRy kaj yRx implicas, ke $x=y$ | (nomon ne havas) | antisimetria | malsimetria |

“Pekoj” de la sciencia vortfarado



“Pekoj” de la scienco vortfarado

- Glob/in/o (“substanco eltirata el la globoj”)
 - Fakte el la globuloj, pli precize eritrocitoj (= hemooj)
 - Globul/in/o? Hemo/in/o?
- Hemoglobino
 - Kiel analizi?
 - hem/o/glob/in/o (“globino iel rilata al hemo”)
 - Hemoglobino = hemo + globino
 - hemo/glob/in/o (“globino iel rilata al eritrocitoj”)
 - Ambaŭ estas iel malĝustaj

“Pekoj” de la sciencia vortfarado

- Hemat/om/o (“tumoro el hemato”?)
 - Hemato, hemoo, hemo...
- Estus pli saĝe konsideri, ke
 - tiuj ĉi vortoj ne estas E-aj kunmetaĵoj,
 - ilia strukturo estas tamen analizebla
 - sed per vortfaraj konsideroj en la fontlingvoj

Kelkaj solvoj

- Pli bone koncepti sciencan vortfaradon
 - Vera E-a afikso estas uzebla
 - Kun ajna radiko, se la senco permesas
 - ne nur kiam la kunmetaĵo aspektas internacia aŭ kun ĉi-cele elpensita radiko
 - Memstare.
 - La vere E-a vortfarado baziĝas sur malfacile ellaborita teorio, kiun ne respektas la sciencaj kunmetaĵoj
 - Sciencan vortfaradon ekzistas, sed situas sur alia plano ol la vere E-a
 - Radikfarado

Kelkaj solvoj

- Pli bone kunlabori
 - Dividi la laboron, diskuti, uzi la modernajn ilojn
 - Ekzemplo de projekto REVO
 - XML
 - Artikola strukturo
 - ne nur difinoj, ekzemploj, tradukoj
 - sed ankaŭ fontoj, interterminaj semantikaj ligoj, rimarkoj (pri sencaj nuancoj, historio, terminologiaj pravigoj) kaj administraj notoj

Kelkaj solvoj

- Ekzemplo de aperonta terminaro

densa

167 [HY, §73] (p.p. subaro **A** de topologia spaco, rilate al subaro **B** de la sama spaco) Tia, ke ĉiu punkto¹ en **B** estas adhera¹ al **A** : *ĉiu subaro estas densa rilate al si mem; A estas densa rilate al B, se kaj nur se la adheraĵo de A inkluzivas B; subaron densan rilate al la tuta spaco oni nomas ĉie densa.* [dichte (Teilmenge) | dense | dense | плотное (подмножество)] Rim. La sama termino aperas ankaŭ en [RB, p.18], tamen nur alude. Notindas, ke foje oni anstataŭigas „adhera“ per „akumuliĝa“ en la difino, el kio sekvas, ke subaro ne nepre estas densa rilate al si.

Konkludo

- Restas ankoraŭ multo por fari
 - Nesufiĉaj progresoj en unu jarcento
- La fonto de la problemoj estas klara
 - Nesufiĉa kono/agnosko de la “tradicio”
 - Dogmaj kondutoj
 - Misuzo kaj miskonceptado de scienca vortfarado
- Sed novaj iloj povas helpi
 - En pli bona kunlaborado
 - Atingi pli profesiajn kaj efikajn labormetodojn